

“insider”
“initié”

of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;
“insider” means, except in subsections 271(2) and 272(1),

(a) a director or an officer of a distributing bank,

(b) a distributing bank that purchases or otherwise acquires, except by means of a donation or redemption, shares issued by it or by any of its affiliates, or

(c) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by a securities underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;

“officer”
“dirigeant
d'une banque”

“officer”, in relation to a bank, means

(a) an officer as defined in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2, or

(b) any natural person who performs functions for the bank similar to those performed by a person referred to in paragraph (a) of the definition “officer” in section 2;

“put”
“option de vente”

“put” means an option, transferable by delivery, to deliver a specified number or amount of shares at a fixed price within a specified time;

“share”
“action”

“share” means a voting share and includes

(a) a security currently convertible into a voting share, and

(b) a currently exercisable option or a right to acquire a voting share or a security referred to in paragraph (a).

conseil d'administration de la banque, notamment le premier dirigeant, le président, le vice-président, le secrétaire, le contrôleur financier ou le trésorier;

b) la personne physique qui exécute pour la banque des fonctions semblables à celles remplies par la personne visée à l'alinéa a).

“groupe” Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

“initié” Sauf aux paragraphes 271(2) et 272(1) :

a) tout administrateur ou dirigeant d'une banque ayant fait appel au public;

b) la banque ayant fait appel au public qui achète ou autrement acquiert, sauf par don ou rachat, les actions émises par elle-même ou par les personnes morales de son groupe;

c) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d'une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d'une telle banque, à l'exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d'une souscription publique en cours.

“option d'achat” Option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des actions de la personne morale qui l'accorde.

“option de vente” Option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis d'actions à un prix et dans un délai déterminés.

“regroupement d'entreprises” Résultat de l'acquisition de la totalité ou quasi-totalité des éléments d'actif d'une personne morale par une autre ou d'une fusion de personnes morales.

“groupe”
“affiliate”

“initié”
“insider”

“option
d'achat”
“call”

“option de vente”
“put”

“regroupement
d'entreprises”
“business
combination”

Control

(2) For the purposes of this section and sections 266 to 272, a person controls a body

Contrôle

(2) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, une personne contrôle

**Deemed
insiders and
beneficial
owners**

corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

(3) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

- (a) a director or an officer of a body corporate that is an insider of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;
- (b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary of a distributing bank is deemed to be an insider of the distributing bank;
- (c) a person is deemed to beneficially own shares beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by that person;
- (d) a body corporate is deemed to beneficially own shares beneficially owned by its affiliates; and
- (e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.

**Becoming an
insider**

(4) For the purposes of this section and sections 266 to 272,

- (a) if a body corporate becomes an insider of a distributing bank or enters into a business combination with a distributing bank, or
 - (b) if a distributing bank becomes an insider of a body corporate,
- every director or officer of the body corporate and every shareholder of the body corporate who is a person referred to in paragraph (c) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as the director, officer or shareholder was a director, officer or shareholder of the body corporate.

**First insider
report**

266. (1) A person who, on the day before the coming into force of this section, would have been or would have been deemed to be

Insider Reporting

une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinéa 3(1)d).

(3) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272 :

- a) est réputé être initié d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale initiée de cette banque;
- b) tout administrateur ou dirigeant de la filiale d'une banque qui a fait appel au public est réputé être initié de cette dernière;
- c) une personne est réputée être le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu'elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;
- d) une personne morale est réputée être le véritable propriétaire des actions dont les membres de son groupe ont la propriété effective;
- e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.

**Présomption
relative aux
initiés et aux
véritables
propriétaires**

Présomption

(4) Pour l'application du présent article et des articles 266 à 272, lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une telle banque ou lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une personne morale, les administrateurs et dirigeants de la personne morale ainsi que ses actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa c) de la définition de «initié» au paragraphe (1) — sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédent l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la personne morale.

Rapport d'initié

266. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur du présent article, aurait eu ou aurait été réputée avoir eu la qualité

**Premier rapport
d'initié**

an insider of a distributing bank if this section had been in force on that day, shall, not later than sixty days after the coming into force of regulations prescribing the form of an insider report, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the coming into force of this section shall, not later than ten days after

- (a) the end of the month in which the person becomes an insider, or
- (b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

Where bank continued

(3) A person who is an insider of a body corporate on the day it is continued as a bank under this Act shall, if the bank is a distributing bank, send to the Superintendent an insider report in prescribed form not later than ten days after

- (a) the end of the month in which the body corporate is continued under this Act, or
- (b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later.

Constructive insider

(4) A person who is deemed to have been an insider under subsection 265(4) shall, not later than ten days after

- (a) the end of the month in which the person is deemed to have become an insider, or
- (b) the end of the month in which regulations prescribing the form of an insider report come into force,

whichever is later, send to the Superintendent, in prescribed form and for the period in respect of which the person is deemed to have been an insider, the insider report that the person would have been required to send under this section had the person been otherwise an insider for that period.

Subsequent insider report

267. An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that

d'initié d'une banque ayant fait appel au public si le présent article avait été en vigueur ce jour-là doit, dans les soixante jours suivant l'entrée en vigueur des règlements prévoyant la forme que doit adopter un rapport d'initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

(2) La personne qui devient initiée à compter du jour de l'entrée en vigueur du présent article doit, soit dans les dix jours suivant la fin du mois où elle est devenue initiée, soit, si cette date est postérieure, dans les dix jours de la fin du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer ce rapport en la forme réglementaire au surintendant.

Idem

(3) Dans les dix jours de la fin soit du mois où a eu lieu la prorogation d'une personne morale sous le régime de la présente loi, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, les initiés de cette personne morale à la date de la prorogation doivent envoyer au surintendant un rapport en la forme réglementaire, si la banque a fait appel au public.

Rapport suite à une prorogation

(4) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 265(4) doit, dans les dix jours suivant la fin soit du mois où elle est réputée l'avoir acquise, soit, si cette date est postérieure, du mois où entrent en vigueur les règlements prévoyant la forme du rapport des initiés, envoyer au surintendant, en la forme réglementaire, les rapports exigés aux termes du présent article, pour la période où elle est réputée avoir été un initié.

Présomption

267. Dans les dix jours suivant la fin du mois où intervient toute modification de leurs

Rapports subséquents

shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by the insider shall, within ten days after the end of the month in which the change takes place, send to the Superintendent an insider report in prescribed form.

One insider report

268. (1) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a body corporate referred to in paragraph 265(3)(c) and the body corporate is not required to send a separate insider report.

Deemed report

(2) An insider report of a body corporate that includes securities deemed to be beneficially owned by the body corporate is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 265(3)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

Contents

(3) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person pursuant to paragraph 265(3)(c) or (d) shall disclose separately

- (a) the number of securities owned by a body corporate; and
- (b) the name of the body corporate.

Exemption by Superintendent

269. (1) On an application by or on behalf of an insider, the Superintendent may, in writing, on such terms as the Superintendent thinks fit, exempt the insider from any of the requirements of sections 266 to 268, and the exemption may be given retroactive effect.

Publication

(2) The Superintendent shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to the Superintendent under sections 266 to 268 and the particulars of exemptions granted under subsection (1) together with the reasons therefor.

Short selling prohibited

270. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider does not own or has not fully paid for the share to be sold.

Insider Trading

intérêts dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public les initiés envoient au surintendant un rapport en la forme réglementaire.

Rapport unique

268. (1) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute personne morale visée à l'alinéa 265(3)c).

Présomption

(2) Le rapport d'initié mentionnant les valeurs mobilières dont une personne morale est censée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les personnes morales du même groupe visées à l'alinéa 265(3)d).

Contenu

(3) Le rapport mentionnant les actions dont un initié est réputé être le véritable propriétaire en vertu des alinéas 265(3)c ou d) indique séparément :

- a) le nombre de valeurs mobilières dont une personne morale est propriétaire;
- b) le nom de la personne morale.

Ordonnance de dispense

269. (1) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, le surintendant peut, par écrit et selon les modalités qu'il juge utiles, le dispenser, même rétroactivement, des exigences énoncées aux articles 266 à 268.

Publicité

(2) Le surintendant résume dans un périodique accessible au public les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 266 à 268, ainsi que les modalités et raisons des dispenses prévues au paragraphe (1).

Opérations d'initiés

Interdiction de vente à découvert

270. (1) Il est interdit aux initiés de vendre sciemment, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas les propriétaires.

Exception for convertible shares

(2) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share that the insider does not own if the insider owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, the insider

- (a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or
- (b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Prohibited calls and puts

(3) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

Extended meaning of "insider"

271. (1) In subsections (2) and 272(1), "insider" means, with respect to a bank,

- (a) the bank;
- (b) an affiliate of the bank;
- (c) a director or an officer of the bank;
- (d) a person who beneficially owns more than 10 per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than 10 per cent of the votes attached to the shares of the bank;
- (e) a person employed or retained by the bank; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person described in this section, including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this section, including a person described in this paragraph.

Deemed insider

- (2) For the purposes of subsection 272(1),
 - (a) if a body corporate becomes an insider of a bank or enters into a business combination with a bank, or
 - (b) if a bank becomes an insider of a body corporate,

taires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre des actions dont ils ne sont pas les propriétaires dans le cas où ils sont propriétaires soit d'actions convertibles en de telles actions, soit d'options ou de droits d'en acquérir, à condition que, dans les dix jours de la vente :

- a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acheteur;
- b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

(3) Il est interdit aux initiés, même indirectement, d'acheter ou de vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou des personnes morales de son groupe.

Exception

Interdiction d'achat ou de vente d'options

Définition de «initié»

271. (1) Pour l'application des paragraphes (2) et 272(1), «initié», par rapport à une banque, s'entend :

- a) de la banque;
- b) des membres de son groupe;
- c) de ses administrateurs ou dirigeants;
- d) du véritable propriétaire de plus de dix pour cent de ses actions ou de la personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties ces actions;
- e) de toute personne qu'elle emploie ou dont elle retient les services;
- f) de toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels précis d'une personne visée au présent article, y compris au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

Présomption

(2) Pour l'application du paragraphe 272(1), lorsqu'une personne morale devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, ou lorsqu'une banque devient initiée d'une personne morale, les administrateurs ou dirigeants de la personne morale sont réputés

every director or officer of the body corporate is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as the director or officer was a director or officer of the body corporate.

Civil liability

272. (1) An insider who, in connection with a transaction in a security of the bank or any of its affiliates, makes use of any specific confidential information for the insider's own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

- (a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and
- (b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation of action

(2) An action to enforce a right created by subsection (1) may not be commenced

- (a) after a period of two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or
- (b) if the transaction was required to be reported under sections 266 to 268, after a period of two years from the time of reporting under those sections.

Prospectus requirements

273. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed have been filed with the Superintendent in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Superintendent.

Idem

(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus, short-form prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed, a copy of that document may be accepted by the Superintendent under subsection (1).

avoir été initiés de la banque depuis les six mois précédent l'opération ou si la période est plus courte, depuis le moment où ils ont exercé ces fonctions.

Responsabilité

272. (1) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de la banque ou de l'un des membres de son groupe, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur :

- a) d'une part est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient connaissance ou étaient censées, moyennant une diligence normale, avoir connaissance de ce renseignement;
- b) d'autre part, est redevable envers la banque des profits ou avantages directs obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération.

Prescription

(2) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter :

- a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action;
- b) soit du dépôt du rapport prévu aux articles 266 à 268.

Prospectus

Prospectus

273. (1) Nul ne peut mettre en circulation les valeurs mobilières d'une banque sans avoir à la fois déposé auprès du surintendant un prospectus provisoire et un prospectus répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prévues par règlement, et avoir obtenu un reçu du dépôt.

Idem

(2) Le surintendant peut, au titre du paragraphe (1), accepter tout prospectus, y compris un prospectus provisoire ou sous forme abrégée ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par règlement, qui a déjà été déposé auprès d'autres autorités.

Meaning of distribution

(3) For the purposes of this section and sections 274 to 282, "distribution" means

- (a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued; or
- (b) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of 10 per cent of the shares of any class of voting shares of the bank.

Form and content

274. (1) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall substantially comply with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1) respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditor or auditors of the bank required by the regulations need not be included.

Idem

(2) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities need not include information in respect of the price to the securities underwriter or the offering price of any securities or any other matters dependent on or relating to that price.

Regulations

275. (1) The Governor in Council may make regulations

- (a) respecting the form and content of a preliminary prospectus and a prospectus;
- (b) specifying the financial statements, reports and other documents that are to be included with a preliminary prospectus and a prospectus;
- (c) respecting, for the purposes of subsection 279(1), the disclosure of material facts in relation to securities to be distributed;
- (d) respecting the distribution of a preliminary prospectus and a prospectus to prospective purchasers;
- (e) exempting any class of distributions from the application of sections 273 to 282; and

(3) Pour l'application du présent article et des articles 274 à 282, «mise en circulation» s'entend de :

- a) toute opération faite, à l'occasion d'une première émission, par une banque, ou pour son compte, sur ses valeurs mobilières;
- b) toute opération sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne — ou un ensemble de personnes agissant de concert — qui possède plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions avec droit de vote.

Sens de mise en circulation

274. (1) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de fond prévues par la présente loi et les règlements d'application du paragraphe 275(1), mais n'a pas à être accompagné des rapports du ou des vérificateurs de la banque exigés par les règlements.

Conditions de forme

(2) Il n'est pas nécessaire que le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières, contienne des renseignements concernant le prix soit payé par le souscripteur à forfait pour ces valeurs, soit demandé pour celles-ci ou toutes autres questions liées à ce prix.

Idem

275. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la forme et le fond du prospectus provisoire et du prospectus;
- b) préciser les états financiers, rapports et autres documents qui doivent être joints au prospectus provisoire et au prospectus;
- c) régir, pour l'application du paragraphe 279(1), la communication des faits importants relativement aux titres qui doivent faire l'objet d'une mise en circulation;
- d) régir la distribution du prospectus provisoire ou du prospectus aux acheteurs éventuels;
- e) soustraire toute catégorie de mise en circulation de l'application des articles 273 à 282;
- f) prendre toute autre mesure d'application des articles 273 à 282.

Règlements

Authority of Superintendent

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of sections 273 to 282.

Idem

(2) Any regulation made under subsection (1) may authorize the Superintendent to permit or require additions to, variations in or omissions from

(a) a preliminary prospectus or prospectus; or

(b) any information, report or document contained or required to be contained in the preliminary prospectus or prospectus or related thereto.

Idem

(3) Where a regulation described in subsection (2) has been made, the Superintendent may exercise the authority thereby given in any case where the Superintendent is satisfied that it is necessary to do so owing to the circumstances related to the issue of the securities concerned.

Order of exemption

(4) All additions, variations or omissions referred to in subsection (2) shall be made in accordance with the permission or requirement of the Superintendent under that subsection and shall be in accordance with such terms and conditions, if any, as the Superintendent may impose as being necessary to ensure, to the greatest extent possible, a full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed.

Conditions

276. (1) On application therefor by a bank or any person proposing to make a distribution, the Superintendent may, by order, exempt that distribution from the application of sections 273 to 282 if the Superintendent is satisfied that the bank has filed or is about to file, in compliance with the laws of the relevant jurisdiction, a prospectus relating to the distribution that, in form and content, substantially complies with the requirements of this Act and any regulations made under subsection 275(1).

Receipt for preliminary prospectus

(2) An order under subsection (1) may contain such conditions or limitations as the Superintendent deems appropriate.

277. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on its filing with the Superintendent.

Pouvoirs du surintendant

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent habiliter le surintendant à permettre ou exiger des modifications — notamment par voie d'adjonction ou de suppression — soit au prospectus provisoire ou au prospectus, soit aux renseignements, rapports ou documents qui y sont contenus, doivent y figurer ou s'y rapporter.

Idem

(3) Le surintendant peut, dans le cadre de ces règlements, exercer ses pouvoirs dans tous les cas où il est convaincu que cela est nécessaire, eu égard aux conditions d'émission des valeurs mobilières en question.

Idem

(4) Les modifications éventuelles sont effectuées conformément à la permission ou aux instructions données par le surintendant et aux conditions qu'il estime nécessaires en vue d'obtenir, dans la mesure du possible, la communication complète, exacte et claire de tous les faits importants relatifs aux valeurs mobilières qui doivent faire l'objet de la mise en circulation.

Dispense

276. (1) Le surintendant peut, par ordonnance, dispenser de l'application des articles 273 à 282 la banque ou toute personne qui entend procéder à une mise en circulation, si elle lui demande cette dispense et le convainc qu'elle a déposé ou est sur le point de déposer, conformément aux lois de l'autorité compétente, un prospectus visant la mise en circulation, dont la forme et le fond répondent pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements d'application du paragraphe 275(1).

Conditions

(2) L'ordonnance peut énoncer les conditions et les restrictions que le surintendant juge utiles.

Reçu : projet de prospectus

277. (1) Le surintendant délivre immédiatement un reçu pour le dépôt de tout prospectus provisoire.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent.

Withdrawal of receipt

(3) Where it appears to the Superintendent, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the preliminary prospectus was filed to make representations, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall forthwith be notified of its withdrawal.

Notice

(4) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (3) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and, by the bank and each such person, to each person named on the records maintained in respect of the preliminary prospectus by the bank and each such person.

Receipt for prospectus

278. (1) The Superintendent shall issue a receipt for a prospectus forthwith on its filing with the Superintendent unless, after providing a reasonable opportunity to the person by whom the prospectus was filed to make representations, it appears to the Superintendent that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith

(i) fails to substantially comply with any of the requirements of this Act or the regulations, or

(ii) contains a misrepresentation or any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

(b) it would not be in the public interest to issue a receipt for the prospectus.

Appeal to Minister

(2) Where the Superintendent withdraws a receipt issued under subsection 277(1) in respect of a preliminary prospectus or refuses to issue a receipt under subsection (1) in respect of a prospectus, the person who filed

(2) La personne qui entend mettre en circulation les valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte maintient des registres où est inscrit le nom de toutes les personnes à qui il a été envoyé.

(3) Au cas où le surintendant estime, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, que le prospectus provisoire pour lequel un reçu lui a été délivré est défectueux parce qu'il ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas l'intéressé en est informé sans délai.

Registre

Retrait du reçu

Avis

(4) Le cas échéant, un avis du retrait est envoyé sans délai, d'une part, par la personne qui a déposé le prospectus provisoire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus provisoire se rapporte et, d'autre part, par la banque et toutes ces personnes à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent à l'égard du prospectus provisoire.

278. (1) Le surintendant délivre également sans délai un reçu pour le dépôt de tout prospectus sauf si, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de présenter des observations, il estime que :

a) soit le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) ne répond pas pour l'essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) contient une déclaration, une promesse, une estimation ou une prévision qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse;

b) soit la délivrance du reçu serait contraire à l'intérêt public.

Reçu :
prospectusAppel au
ministre

(2) En cas de retrait ou de refus de délivrance du reçu prévu respectivement au paragraphe 277(1) et au paragraphe (1) la personne qui a déposé le prospectus peut, par avis écrit signifié au ministre et au surinten-

the prospectus may, by notice in writing served on the Minister and the Superintendent, appeal the matter to the Minister, and on any such appeal, the Minister may allow the appeal or dismiss the appeal.

Appeal to Federal Court

(3) Any person to whom a decision of the Minister under subsection (2) relates may, within thirty days after the date of the decision, appeal the matter in accordance with section 558.

No stay

(4) A decision of the Minister under subsection (2) is not stayed by an appeal under subsection (3).

Full disclosure

279. (1) A prospectus shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by any regulations made under subsection 275(1).

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in prescribed form signed

(a) by the chief executive officer and the chief financial officer of the bank making the distribution or, in the event of the absence or inability to act of either of those officers, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the officer who is absent or unable to act, and such other persons as are prescribed, and

(b) in the case of an initial distribution of shares of a bank, by each person who is a promoter of the bank,

to the effect that, according to the person's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection (1) and by any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

Promoter

(3) For the purposes of subsection (2) and section 281, "promoter" means an applicant for letters patent to incorporate a bank or a director named in the application for letters patent, but such an applicant or director is a promoter only for the period of two years following the application.

dant, porter la question en appel devant le ministre; celui-ci peut accueillir ou rejeter l'appel.

(3) L'appelant peut, dans les trente jours suivant son prononcé, porter la décision du ministre en appel conformément à l'article 558.

Appel

(4) L'appel n'a pas d'effet suspensif sur l'exécution de la décision.

Exécution de la décision

Divulgation complète

279. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire tous les faits importants sur les valeurs mobilières qui font l'objet de la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements d'application du paragraphe 275(1).

(2) Est inclus dans le prospectus, en la forme réglementaire, un certificat signé par les personnes suivantes attestant qu'à leur connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe (1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite :

- a) le premier dirigeant et le directeur financier de la banque dont les titres sont mis en circulation ou, en cas d'absence ou d'empêchement de l'un de ceux-ci, un autre dirigeant autorisé à cet effet par le conseil d'administration de la banque, et toute autre personne prévue par règlement;
- b) s'il s'agit de la première mise en circulation effectuée par la banque, chacun de ses promoteurs.

Certificat

(3) Pour l'application du paragraphe (2) et de l'article 281, «promoteur» s'entend de l'auteur de la demande de constitution d'une banque par lettres patentes ou de l'administrateur nommé dans la demande, lesquels n'ont la qualité de promoteur que pendant les deux ans qui suivent celle-ci.

Promoteur

Certificate of
securities
underwriter

280. Where a securities underwriter is associated in the distribution of securities of a bank, a prospectus shall include a certificate in prescribed form signed by each securities underwriter who, with respect to the securities offered by the prospectus, is in a contractual relationship with the bank or other distributor of the securities, to the effect that, according to the securities underwriter's information, knowledge and belief, the disclosure required by subsection 279(1) and by any regulations made under subsection 275(1) has been provided.

Signature by
agent

281. With the consent of the Superintendent, an agent, duly authorized in writing, of a promoter or a securities underwriter referred to in subsection 279(2) or section 280 may, on behalf of the promoter or securities underwriter, as the circumstances require, sign the certificate referred to in that subsection or section.

Sending out
prospectus

282. No person shall distribute a preliminary prospectus or a prospectus in relation to a distribution of securities of a bank except in accordance with any regulations made under subsection 275(1).

Certificat du
souscripteur à
forfait

280. Lorsque plusieurs souscripteurs à forfait participent à la mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, le prospectus doit inclure, en la forme réglementaire, un certificat signé par chacun des souscripteurs à forfait ayant passé à leur égard un contrat avec la banque, ou avec un autre distributeur des valeurs en question, attestant qu'à sa connaissance, la divulgation requise aux termes du paragraphe 279(1) et des règlements d'application du paragraphe 275(1) a été faite.

Signature du
mandataire

281. Avec l'accord du surintendant, le mandataire, muni d'une autorisation écrite de l'un des promoteurs ou souscripteurs à forfait visés au paragraphe 279(2) ou à l'article 280, peut signer en leur nom le certificat mentionné dans ce paragraphe ou cet article.

Distribution de
prospectus

282. Nul ne peut distribuer le prospectus provisoire ou le prospectus relatifs à une mise en circulation de valeurs mobilières d'une banque, sauf en conformité avec les règlements d'application du paragraphe 275(1).

Compulsory Acquisitions

Definitions

283. (1) In this section and sections 284 to 293,

"affiliate"
"groupe"

"affiliate" means a body corporate that is affiliated with another body corporate within the meaning of subsection 6(2);

"associate of
the offeror"
"associé du
pollicitant"

"associate of the offeror" means

(a) a body corporate that an offeror, directly or indirectly, controls, determined without regard to paragraph 3(1)(d), or of which an offeror beneficially owns shares or securities currently convertible into shares carrying more than 10 per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase the shares or the convertible securities,

Définitions

283. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 284 à 293.

« action » Sont assimilées à une action :

- a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une action;
- b) l'option ou le droit, susceptibles d'exercice immédiat, d'acquérir une action ou la valeur mobilière visée à l'alinéa a).

« associé du pollicitant »

- a) La personne morale que le pollicitant contrôle, directement ou indirectement, — abstraction faite de l'alinéa 3(1)d) — ou dans laquelle il a la propriété effective soit d'un certain nombre d'actions, ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en

"action"
"share""associé du
pollicitant"
"associate of
the offeror"

(b) a partner of the offeror acting on behalf of the partnership of which they are partners,

(c) a trust or estate in which the offeror has a substantial beneficial interest or in respect of which the offeror serves as a trustee or in a similar capacity;

(d) a spouse or child of the offeror, or

(e) a relative of the offeror or of the offeror's spouse if that relative has the same residence as the offeror;

"dissenting offeree"
« *pollicité opposant* »

“dissenting offeree” means, in respect of a take-over bid made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first-mentioned holder;

"exempt offer"
« *offre franche* »

“exempt offer” means an offer

(a) to fewer than fifteen shareholders to purchase shares by way of separate agreements,

(b) to purchase shares through a stock exchange or in the over-the-counter market in such circumstances as may be prescribed,

(c) to purchase shares of a bank that has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, or

(d) exempted under the order of a court having jurisdiction in the place where the head office of the offeree bank is located;

"offeree"
« *pollicité* »

“offeree” means a person to whom a take-over bid is made;

"offeree bank"
« *banque pollicitée* »

“offeree bank” means a bank the shares of which are the object of a take-over bid;

"offeror"
« *pollicitant* »

“offeror” means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

(a) make take-over bids jointly or in concert, or

(b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made;

tout état de cause ou en raison de la survenance d'un fait qui demeure, soit d'une option ou d'un droit susceptibles d'exercice immédiat et permettant d'acquérir de telles actions ou valeurs mobilières;

b) l'associé du pollicitant dans une société de personnes agissant pour le compte de celle-ci;

c) la fiducie ou la succession dans lesquelles le pollicitant a un intérêt substantiel à titre de véritable propriétaire ou à l'égard desquelles il remplit des fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire ou des fonctions analogues;

d) le conjoint ou les enfants du pollicitant;

e) ses parents — ou ceux de son conjoint — qui partagent sa résidence.

• banque
pollicitée
“*offeree bank*”

• groupe
“*affiliate*”

• offre franche
“*exempt offer*”

« banque pollicitée » Banque dont les actions font l'objet d'une offre publique d'achat.

« groupe » Sont du même groupe les personnes morales qui le sont au sens du paragraphe 6(2).

« offre franche » Selon le cas, pollicitation :

a) faite à moins de quinze actionnaires en vue d'acheter des actions par voie de conventions distinctes;

b) visant à acheter des actions en ou hors bourse dans les cas prévus par règlement;

c) visant à acheter des actions d'une banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs comptant comme un actionnaire;

d) déclarée telle par ordonnance du tribunal compétent du lieu du siège de la banque pollicitée.

« offre publique d'achat »

• offre publique
d'achat
“*take-over bid*”

a) La pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait presque simultanément un pollicitant à des actionnaires en vue d'acquérir des actions qui, avec celles dont ce pollicitant, les personnes morales de son groupe et les associés du pollicitant ont, même indirectement, le contrôle ou la

"share"
« *action* »

“share” includes

- (a) a security currently convertible into a share, and
- (b) a currently exercisable option or right to acquire a share or a security referred to in paragraph (a);

“take-over bid”
« *offre publique d'achat* »

“take-over bid” means

- (a) an offer, other than an exempt offer, made by an offeror to shareholders at approximately the same time to acquire shares that, if combined with shares already beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by the offeror or an affiliate or associate of the offeror on the date of the offer, would exceed 10 per cent of any class of issued shares of an offeree bank, and
- (b) an offer to purchase shares of a bank having fewer than fifteen shareholders if the offer is made to all shareholders in the prescribed form and manner,

and includes every offer, other than an exempt offer, by an issuer to repurchase its own shares.

Control

(2) For the purposes of this section and sections 284 to 293, a person controls a body corporate when the person controls the body corporate within the meaning of section 3, determined without regard to paragraph 3(1)(d).

Date of bid

(3) A take-over bid is deemed to be dated as of the date on which it is sent.

Right to acquire shares

284. If, within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid, the bid is accepted by the holders of not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with sections 285 to 290, subsections 291(1) and (2) and section 292, to acquire the shares held by the dissenting offerees.

propriété effective à la date de l'offre, représentent plus de dix pour cent des actions d'une catégorie émises par la banque pollicitée;

b) l'offre d'achat des actions d'une banque ayant moins de quinze actionnaires, si l'offre est faite à tous les actionnaires en la forme réglementaire.

Est assimilée à une offre publique d'achat toute pollicitation — à l'exclusion des offres franches — que fait un émetteur en vue d'acheter ses propres actions.

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre publique d'achat et, en outre, les personnes qui conjointement ou de concert, même indirectement :

- a) soit font une telle offre;
- b) soit ont l'intention d'exercer les droits de vote dont sont assorties les actions faisant l'objet de l'offre.

« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l'offre publique d'achat.

« pollicité opposant » Dans le cas d'une offre publique d'achat et portant sur la totalité des actions d'une catégorie, l'actionnaire pollicité qui refuse l'offre, ainsi que ses ayants cause.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 284 à 293, une personne contrôle une personne morale si elle la contrôle au sens de l'article 3, abstraction faite de l'alinea 3(1)d).

« pollicitant »
“*offeror*”

« pollicité »
“*offeree*”

« pollicité opposant »
“*dissenting offeree*”

Contrôle

(3) L'offre publique d'achat est réputée être datée du jour de l'envoi.

Date de l'offre

284. Le pollicitant a le droit, en se conformant aux articles 285 à 290, aux paragraphes 291(1) et (2) et à l'article 292, d'acquérir les actions des pollicités opposants, en cas d'acceptation de l'offre publique d'achat, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés.

Droit d'acquérir des actions

Offeror's notice
to dissenters

285. (1) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror's notice to each dissenting offeree and to the Superintendent stating that

(a) offerees holding not less than 90 per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, have accepted the take-over bid;

(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;

(c) a dissenting offeree is required to elect

(i) to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the dissenting offeree's shares in accordance with sections 289 to 292 by notifying the offeror within twenty days after receipt of the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (c)(ii) is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send the dissenting offeree's shares to which the take-over bid relates to the offeree bank within twenty days after the dissenting offeree receives the offeror's notice.

Notice of
adverse claim

(2) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (1), the offeror shall send to the offeree bank a notice of adverse claim in accordance with subsection 129(1) with respect to each share held by a dissenting offeree.

285. (1) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités opposants en leur faisant parvenir ainsi qu'au surintendant, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d'expiration de l'offre publique d'achat et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l'offre, un avis précisant à la fois :

a) que les pollicités détenant quatre-vingt-dix pour cent au moins d'actions de la catégorie en cause, sans qu'il soit tenu compte des actions détenues à la date de l'offre, même indirectement, par lui-même, les personnes morales de son groupe ou ses associés, ont accepté l'offre;

b) qu'il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu'il l'a déjà fait;

c) que les pollicités opposants doivent décider :

(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,

(ii) soit d'exiger, par notification faite dans les vingt jours qui suivent la réception de l'avis, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les articles 289 à 292;

d) qu'à défaut de la notification prévue au sous-alinéa c)(ii), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la banque pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

Avis du
pollicitant aux
opposants

Avis d'opposition

Share certificates to be sent

286. A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection 285(1) shall, within twenty days after receipt of that notice, send the dissenting offeree's share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree bank.

Payment to dissenter

287. (1) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeror shall pay or transfer to the offeree bank the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to transfer the dissenting offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(c)(i).

Consideration in trust

(2) An offeree bank is deemed to hold in a fiduciary capacity for the dissenting offerees the money or other consideration it receives under subsection (1).

Deposit or custody

(3) An offeree bank shall deposit the money received under subsection (1) in a separate account in another deposit-taking financial institution in Canada and the offeree bank shall place any other consideration in the custody of another deposit-taking financial institution in Canada.

Duty of offeree bank

288. Within thirty days after an offeror sends an offeror's notice under subsection 285(1), the offeree bank shall

(a) issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to transfer shares as described in subparagraph 285(1)(c)(i) and who sends the share certificates as required under section 286, the money or other consideration to which that dissenting offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) send to each dissenting offeree who has not sent share certificates as required under section 286 a notice stating that

(i) the shares have been cancelled,

(ii) the offeree bank or some designated person holds in a fiduciary capacity for that offeree the money or other consideration to which that offeree is en-

286. Dans les vingt jours de la réception de l'avis, les pollicités opposants font parvenir à la banque pollicitée les certificats des actions visées par l'offre.

Envoi des certificats d'actions

287. (1) Dans les vingt jours de l'envoi de l'avis, le pollicitant remet à la banque pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités opposants s'ils avaient accepté de céder leurs actions conformément au sous-alinéa 285(1)c(i).

Paiement aux opposants

(2) La banque pollicitée est réputée détenir à titre de représentant, pour le compte des pollicités opposants, les fonds ou autre contrepartie reçus.

Contrepartie détenue en fiducie

(3) La banque pollicitée dépose les fonds reçus dans un compte distinct ouvert auprès d'une autre institution financière acceptant des dépôts au Canada et confie toute autre contrepartie à la garde d'une telle institution au Canada.

Dépôt ou garde

288. Dans les trente jours de l'envoi de l'avis, la banque pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant des certificats afférents aux actions que détenaient les pollicités opposants;

b) remettre à chaque pollicité opposant qui accepte de céder ses actions conformément au sous-alinéa 285(1)c(i) et envoie ses certificats d'actions conformément à l'article 286 les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit, sans tenir compte des fractions d'actions, dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) envoyer à chaque pollicité opposant qui ne s'est pas conformé à l'article 286 un avis l'informant que :

(i) ses actions ont été annulées,

(ii) elle-même ou toute autre personne désignée détient pour lui à titre de représentant les fonds ou toute autre contrepartie auxquels il a droit,

Obligation de la banque pollicitée

	titled as payment for or in exchange for the shares, and (iii) the offeree bank will, subject to sections 289 to 292, send that money or other consideration to that offeree forthwith after receiving the share certificates.	(iii) elle-même lui enverra, sous réserve des articles 289 à 292, les fonds ou toute autre contrepartie dès réception de ses certificats d'actions.
Application to court	289. (1) Where a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the offeree's shares as described in subparagraph 285(1)(c)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection 287(1), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.	289. (1) Le pollicitant peut, dans les vingt jours de la remise prévue au paragraphe 287(1), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants qui ont choisi de se la faire payer conformément au sous-alinéa 285(1)c(ii).
Idem	(2) If an offeror fails to apply to a court under subsection (1), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.	(2) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal, les pollicités opposants bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.
Venue	(3) An application under subsection (1) or (2) shall be made to a court having jurisdiction in the place at which the head office of the bank is situated or in the province in which the dissenting offeree resides if the bank carries on business in that province.	(3) La demande prévue aux paragraphes (1) et (2) est présentée au tribunal compétent du lieu du siège de la banque ou de la résidence du pollicité opposant, si celle-ci est fixée dans une province où la banque exerce son activité commerciale.
No security for costs	(4) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (1) or (2).	(4) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (1) et (2), les pollicités opposants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais.
Parties and notice	290. On an application under subsection 289(1) or (2), (a) all dissenting offerees who have made elections under subparagraph 285(1)(c)(ii) and whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and (b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of the dissenting offeree's right to appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.	290. Sur saisine du tribunal : a) tous les pollicités opposants qui ont choisi l'option prévue au sous-alinéa 285(1)c(ii) et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant sont mis en cause et liés par la décision du tribunal; b) le pollicitant avise chaque pollicité opposant concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.
Powers of court	291. (1) On an application to a court under subsection 289(1) or (2), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a	291. (1) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités opposants, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes 289(1) ou (2),

Demande au tribunal

Idem

Compétence territoriale

Absence de caution pour frais

Parties et avis

Pouvoirs du tribunal

Appraisers

party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.

(2) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court in fixing a fair value for the shares of a dissenting offeree.

Final order

(3) The final order of a court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for each dissenting offeree's shares as fixed by the court.

Additional powers of court

(4) In connection with proceedings under subsection 289(1) or (2), a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) fix the amount of money or other consideration that is deemed to be held in a fiduciary capacity under subsection 287(2);

(b) order that the money or other consideration is to be held in trust by a person other than the offeree bank;

(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date the dissenting offeree sends the share certificates required under section 286 until the date of payment; or

(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found is to be paid to the Minister.

Status of dissenter

292. Where no application is made to a court under subsection 289(2) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer the dissenting offeree's shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

Payment of unclaimed money

293. The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to the Minister under subsection 291(4), and section 367 applies in respect thereof as if the amounts paid under subsection 291(4) had been paid under subsection 366(3).

décider s'il existe d'autres pollicités opposants à mettre en cause.

(2) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités opposants.

Experts

Ordonnance définitive

(3) L'ordonnance définitive du tribunal est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité opposant, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.

Pouvoirs supplémentaires

(4) À l'occasion de sa saisine, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, notamment pour :

a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie réputés être détenus à titre de représentant conformément au paragraphe 287(2);

b) faire détenir en fiducie le montant en numéraire ou toute autre contrepartie par une personne autre que la banque pollicitée;

c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité opposant, des intérêts à un taux acceptable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions et celle du paiement;

d) prévoir le versement, au ministre, des fonds payables aux actionnaires introuvables.

Cas du pollicité opposant

292. Le pollicité opposant qui ne saisit pas le tribunal ou ne le fait pas dans le délai fixé est réputé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquises celles des pollicités acceptantes.

Paiement des sommes non réclamées

293. Le ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui sont payées au titre du paragraphe 291(4), et l'article 367 s'applique à cet égard comme s'il s'agissait de sommes versées en vertu du paragraphe 366(3).

Trust Indentures

Definitions

294. In this section and sections 295 to 306,

“event of default”
“cas de défaut”

“event of default” means, in relation to a trust indenture, an event specified in the trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all the conditions set out in the trust indenture in connection with the giving of notice of the event have been satisfied or the period of time for giving the notice has elapsed;

“issuer”
“émetteur”

“issuer” means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing subordinated indebtedness;

“trustee”
“fiduciaire”

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party, and includes any successor trustee;

“trust indenture”
“acte de fiducie”

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues subordinated indebtedness and in which a person is appointed as trustee for the holders of the subordinated indebtedness issued thereunder.

Application

295. Sections 296 to 306 apply in respect of a trust indenture if the subordinated indebtedness issued or to be issued under the trust indenture is part of a distribution to the public.

Exemption

296. The Superintendent may, in writing, exempt a trust indenture from the application of sections 297 to 306 if, in the Superintendent’s opinion, the trust indenture and the subordinated indebtedness are subject to a law of a province or other jurisdiction, other than Canada, that is substantially equivalent to the provisions of this Act relating to trust indentures.

Conflict of interest

297. (1) No person shall be appointed as trustee if at the time of the appointment there is a material conflict of interest be-

Acte de fiducie

Definitions

294. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 295 à 306.

“acte de fiducie”
“trust indenture”

“acte de fiducie” Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des titres secondaires et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.

“cas de défaut”
“event of default”

“cas de défaut” Événement précisé dans l’acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l’intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l’échéance. L’événement ne constitue toutefois un cas de défaut que si se réalisent les conditions que prévoit l’acte en matière d’envoi d’avis ou de délai.

“émetteur”
“issuer”

“émetteur” La banque qui a émis, s’apprête à émettre ou est en train d’émettre des titres secondaires.

“fiduciaire”
“trustee”

“fiduciaire” Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie.

Champ d’application

295. Les articles 296 à 306 s’appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres secondaires par voie de souscription publique.

Dispense

296. Le surintendant peut, par écrit, dispenser les actes de fiducie de l’application des articles 297 à 306 s’il est d’avis que ces actes et les titres secondaires sont régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable aux dispositions de la présente loi relatives aux actes de fiducie.

Conflits d’intérêts

297. (1) Nul ne peut être nommé fiduciaire quand la nomination crée un conflit d’intérêts sérieux.

<p>Eliminating conflict of interest</p> <p>Validity despite conflict</p> <p>Removal of trustee</p> <p>Trustee qualifications</p> <p>List of security holders</p> <p>Duty of issuer</p>	<p>tween the person's role as trustee and any other role of the person.</p> <p>(2) A trustee shall, within ninety days after the trustee becomes aware that a material conflict of interest exists,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) eliminate the conflict of interest; or (b) resign from office. <p>298. A trust indenture and any subordinated indebtedness issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.</p> <p>299. If a trustee is appointed in contravention of subsection 297(1) or if a trustee contravenes subsection 297(2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit.</p> <p>300. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, must be</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a company to which the <i>Trust Companies Act</i> applies; or (b) a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and authorized to carry on business as a trustee. <p>301. (1) A holder of subordinated indebtedness issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee and on delivery of a statutory declaration to the trustee, require the trustee to provide, within fifteen days after the delivery to the trustee of the statutory declaration, a list setting out</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding subordinated indebtedness, (b) the principal amount of outstanding subordinated indebtedness owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of subordinated indebtedness outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee. <p>(2) On the demand of a trustee, the issuer of subordinated indebtedness shall provide</p>	<p>Suppression du conflit d'intérêts</p> <p>298. Les actes de fiducie et les titres secondaires émis restent valides malgré l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.</p> <p>299. Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime indiquées, le remplacement du fiduciaire qui a été nommé en contravention du paragraphe 297(1) ou qui contrevient au paragraphe 297(2).</p> <p>300. Au moins un des fiduciaires nommés doit être :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit une société de fiducie régie par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie</i>; b) soit une personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et autorisée à exercer l'activité d'un fiduciaire. <p>301. (1) Les détenteurs de titres secondaires émis peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires acceptables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise au fiduciaire d'une déclaration solennelle, une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres secondaires en circulation :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; c) le montant total en principal de ces titres. <p>(2) L'émetteur d'un titre secondaire fournit au fiduciaire, sur demande, les renseigne-</p>
--	--	--

Where applicant is entity

the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

Contents of statutory declaration

(3) Where the person requiring the trustee to provide a list under subsection (1) is an entity, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or an officer of the entity or a person acting in a similar capacity.

Use of list

(4) The statutory declaration required under subsection (1) must state

- (a) the name and address of the person requiring the trustee to provide the list and, if the person is an entity, the address for service thereof; and
- (b) that the list will not be used except as permitted by subsection (5).

Compliance with trust indentures

302. (1) An issuer or a guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall, before undertaking

- (a) the issue, certification and delivery of subordinated indebtedness under the trust indenture, or
- (b) the satisfaction and discharge of the trust indenture,

provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture in respect thereof.

Compliance by issuer or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued or to be issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

ments lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Entité demanderesse

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de l'entité qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), ou une personne exerçant des fonctions similaires, établit la déclaration visée à ce paragraphe.

Teneur de la déclaration

(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :

- a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une entité, l'adresse aux fins de signification;
- b) l'engagement de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Utilisation de la liste

(5) La liste obtenue aux termes du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :

- a) soit de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres secondaires;
- b) soit de l'offre d'acquérir des titres secondaires;
- c) soit d'une question concernant les titres secondaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Preuve de l'observation

302. (1) L'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent, avant d'entreprendre toute activité prévue aux alinéas a) ou b), prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées par l'acte de fiducie à l'égard :

- a) soit de l'émission, de la certification ou de la livraison des titres;
- b) soit de l'exécution de l'acte.

Obligation de l'émetteur ou de la caution

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres secondaires émis ou à émettre doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte de fiducie avant de lui demander d'agir.

Evidence of compliance

(3) The following documents constitute evidence of compliance for the purposes of subsections (1) and (2):

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in subsections (1) and (2) have been complied with;
- (b) an opinion of legal counsel that the conditions of the trust indenture requiring review by legal counsel have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by legal counsel; and
- (c) an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee selects, that the conditions of the trust indenture have been complied with, if the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review by auditors.

Further evidence of compliance

(4) The evidence of compliance referred to in subsection (3) shall include a statement by the person giving the evidence

- (a) declaring that the person has read and understands the conditions of the trust indenture referred to in subsections (1) and (2);
- (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the person based the certificate, statement or opinion; and
- (c) declaring that the person has made such examination or investigation as the person believes necessary to enable the statements to be made or the opinions contained or expressed therein to be given.

Trustee may require evidence

303. (1) On the request of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with evidence in such form as the trustee requires of compliance with any condition thereof relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the

(3) La preuve exigée aux paragraphes (1) et (2) consiste :

- a) en une déclaration solennelle ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à ces paragraphes;
- b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen d'un conseiller juridique, en un avis juridique qui en atteste l'observation;
- c) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen de vérificateurs, en un avis ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir — qui en atteste l'observation.

Preuve de l'observation

(4) Toute preuve présentée sous la forme prévue au paragraphe (3) doit être assortie d'une déclaration de son auteur :

- a) faisant état de sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées aux paragraphes (1) et (2);
- b) précisant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'avis;
- c) certifiant qu'il a apporté à cet examen et à ces recherches toute l'attention qu'il a estimé nécessaire.

Preuve supplémentaire

303. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il exige, l'émetteur ou la caution de titres secondaires doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de l'acte de fiducie.

Présentation de la preuve au fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de titres secondaires fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze

Certificat de conformité

demand of a trustee, the issuer or guarantor of subordinated indebtedness issued under a trust indenture shall provide the trustee with a certificate stating that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of default

304. A trustee shall, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, give to the holders of subordinated indebtedness issued under a trust indenture notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee believes on reasonable grounds that it is in the best interests of the holders of the subordinated indebtedness to withhold the notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

305. (1) In exercising a trustee's powers and discharging a trustee's duties, the trustee shall
 (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the subordinated indebtedness issued under the trust indenture; and
 (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on statements

(2) Notwithstanding subsection (1), a trustee is not liable if the trustee relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

No exculpation

306. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of subordinated indebtedness issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor operates to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by sections 297, 301 and 304 and subsection 305(1).

mois à compter de la date de l'acte de fiducie, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions dont l'inobservation constituerait un cas de défaut, notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Avis de défaut

304. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres secondaires avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il a de bonnes raisons de croire que l'absence d'avis sert au mieux les intérêts des détenteurs de ces titres secondaires et informe en conséquence par écrit l'émetteur et la caution.

Obligations du fiduciaire

305. (1) Le fiduciaire remplit son mandat :
 a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de titres secondaires émis;
 b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un fiduciaire prudent.

Foi accordée aux déclarations

(2) Par dérogation au paragraphe (1), n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, s'appuie sur des déclarations solennelles, des certificats, des avis ou des rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Caractère impératif des obligations

306. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de titres secondaires émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant des articles 297, 301 et 304 et du paragraphe 305(1).

*Financial Statements and Auditors**Annual Financial Statement*

Financial year
of Schedule I
bank

307. (1) The financial year of a bank named in Schedule I ends on the expiration of the thirty-first day of October of each year.

First financial
year

(2) Where a bank named in Schedule I has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends on the expiration of the thirty-first day of October in the next calendar year.

Financial year
of Schedule II
bank

(3) The financial year of a bank named in Schedule II ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in each year.

First financial
year

(4) Where a bank named in Schedule II has, after the first day of July in any year, obtained an order approving the commencement and carrying on of business, the first financial year of the bank ends, at the election of the bank in its by-laws, on the expiration of the thirty-first day of October or the thirty-first day of December in the next calendar year.

Annual
financial
statement

308. (1) The directors of a bank shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) a comparative annual financial statement (in this Act referred to as an "annual statement") relating separately to

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i);

(b) the report of the auditor or auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

*Banques**États financiers et vérificateurs**Rapport financier annuel*

Exercice de la
banque figurant
à l'annexe I

307. (1) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe I se termine le 31 octobre de chaque année.

Premier
exercice

(2) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe I fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine le 31 octobre de l'année civile suivante.

Exercice de la
banque figurant
à l'annexe II

(3) L'exercice d'une banque figurant à l'annexe II se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de chaque année.

Premier
exercice

(4) Dans le cas où une banque figurant à l'annexe II fait l'objet d'un agrément de fonctionnement après le premier juillet d'une année donnée, son premier exercice se termine, selon la date choisie par cette dernière dans ses règlements administratifs, soit le 31 octobre, soit le 31 décembre de l'année civile suivante.

Rapport annuel

308. (1) Le conseil d'administration doit, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) un rapport financier annuel comparatif désigné dans la présente loi sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément :

(i) l'exercice précédent l'assemblée,

(ii) le cas échéant, l'exercice précédent l'exercice visé au sous-alinéa (i);

b) le rapport du ou des vérificateurs de la banque;

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses opérations à présenter, selon ses règlements administratifs, aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

(2) An annual statement of a bank must contain, with respect to each of the financial years to which it relates,

- (a) a balance sheet as at the end of the financial year,
- (b) a statement of income for the financial year,
- (c) a statement of change of financial position for the financial year, and
- (d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year,

showing such information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection (4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

(3) A bank shall include with its annual statement

- (a) a list of subsidiaries of the bank, other than subsidiaries acquired pursuant to section 472 or pursuant to a realization of security in accordance with section 473 and which the bank would not otherwise be permitted to hold, showing, with respect to each subsidiary,
 - (i) its name and the address of its head or principal office,
 - (ii) the book value of the aggregate of any shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank, and
 - (iii) the percentage of the voting rights attached to all the outstanding voting shares of the subsidiary that is carried by the aggregate of any voting shares of the subsidiary beneficially owned by the bank and by other subsidiaries of the bank; and
- (b) such other information as the Governor in Council may, by order, require in such form as may be prescribed.

(4) The financial statements referred to in subsection (1), paragraph (3)(b) and subsection 310(1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be prepared in

(2) Le rapport annuel de la banque pour chaque exercice présente :

- a) un bilan de fin d'exercice;
- b) un état de ses revenus pour l'exercice;
- c) un état des modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice;
- d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires au cours de l'exercice.

Ces documents doivent contenir les renseignements et les détails que le conseil d'administration juge nécessaires pour présenter fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe (4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice ainsi que les résultats de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de l'exercice.

(3) La banque joint à son rapport annuel :

- a) la liste de ses filiales — autres que celles qu'elle a acquises en vertu de l'article 472 ou en réalisant une sûreté conformément à l'article 473 et qu'elle ne serait pas par ailleurs autorisée à détenir —, avec indication, pour chacune d'elles, des renseignements suivants :

- (i) sa dénomination sociale et l'adresse de son siège ou bureau principal,
- (ii) la valeur comptable de celles de ses actions dont elle-même et ses autres filiales ont la propriété effective,
- (iii) la part — exprimée en pourcentage — des droits de vote propres à l'ensemble des actions en circulation avec droit de vote de la filiale qui se rattache à celles de ses actions avec droit de vote dont la banque et ses autres filiales ont la propriété effective;

- b) les autres renseignements, en la forme réglementaire, que le gouverneur en conseil peut exiger par décret.

(4) Sauf spécification contraire du surintendant, les rapports et états financiers visés aux paragraphes (1), à l'alinéa (3)b) et au paragraphe 310(1) sont établis selon les prin-

accordance with generally accepted accounting principles, the primary source of which is the Handbook of the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Approval by directors

309. (1) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval of the directors shall be evidenced by the signature of

- (a) the chief executive officer or, in the event of that officer's absence or inability to act, any other officer of the bank authorized by the directors to sign in the stead of the chief executive officer; and
- (b) one director, if the signature required by paragraph (a) is that of a director, or two directors if the signature required by that paragraph is that of an officer who is not a director.

Condition precedent to publication

(2) A bank shall not publish copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (1).

Statements — subsidiaries

310. (1) A bank shall keep at its head office a copy of the current financial statements of each subsidiary of the bank.

Examination

(2) Subject to this section, the shareholders of a bank and their personal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the bank and may take extracts therefrom free of charge.

Barring examination

(3) A bank may refuse to permit an examination under subsection (2) by any person.

Application for order

(4) Within fifteen days after a refusal under subsection (3), the bank shall apply to a court for an order barring the right of the person concerned to make an examination under subsection (2) and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that the examination would be detrimental to the bank or to any other body corporate the financial statements of which would be subject to examination, bar the right and make any further order it thinks fit.

cipes comptables généralement reconnus et principalement ceux qui sont énoncés dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

309. (1) Le conseil d'administration de la banque doit approuver le rapport annuel, l'approbation étant attestée par la signature :

- a) d'une part, du premier dirigeant ou, en cas d'absence ou d'empêchement, d'un dirigeant de la banque commis à cette fin par le conseil d'administration;
- b) d'autre part, d'un administrateur, si la signature exigée en vertu de l'alinéa a) est celle d'un administrateur, ou de deux administrateurs, si la signature exigée en vertu de cet alinéa est celle d'un dirigeant qui n'est pas administrateur.

Approbation par le conseil d'administration

Condition préalable à la publication

(2) La banque ne peut publier le rapport annuel que s'il a été approuvé et signé conformément au paragraphe (1).

Etats financiers

310. (1) La banque conserve à son siège un exemplaire des derniers états financiers de chacune de ses filiales.

Examen

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les actionnaires de la banque, ainsi que leurs représentants personnels, peuvent, sur demande, examiner les états mentionnés au paragraphe (1) et en reproduire, gratuitement, des extraits pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la banque.

Interdiction

(3) La banque peut toutefois refuser l'examen prévu au paragraphe (2).

Demande à un tribunal

(4) Le cas échéant, la banque doit, dans les quinze jours qui suivent, demander à un tribunal de refuser le droit d'examen à la personne en cause; le tribunal peut lui enjoindre de permettre l'examen ou, s'il est convaincu que celui-ci serait préjudiciable à la banque ou à toute autre personne morale dont les états financiers en feraient l'objet, l'interdire et rendre toute autre ordonnance qu'il juge utile.

Notice to
Superintendent

(5) A bank shall give the Superintendent and the person seeking to examine the statements referred to in subsection (1) notice of an application to a court under subsection (4), and the Superintendent and the person may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Distribution of
annual
statement

311. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before the date of each annual meeting or before the signing of a resolution under paragraph 152(1)(b) in lieu of the annual meeting, send to each shareholder at the shareholder's recorded address a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3), unless that time period is waived by the shareholder.

Exception

(2) A bank is not required to comply with subsection (1) with respect to a shareholder who has informed the bank, in writing, that the shareholder does not wish to receive the annual statement.

Copy to
Superintendent

312. (1) A bank shall, not later than twenty-one days before each annual meeting of shareholders of the bank, send to the Superintendent a copy of the documents referred to in subsections 308(1) and (3).

Effect of
default

(2) Subject to section 311, where a bank fails to send a copy of the annual statement of the bank to each shareholder at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, the meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Auditors

Definitions

313. For the purposes of this section and sections 314 to 333,

“firm of accountants”
“cabinet de comptables”

“firm of accountants” means a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or a body corporate that is incorporated by or under an Act of the legislature of a province and engaged in the practice of accounting;

“member”
“membre”

“member”, in relation to a firm of accountants, means

(5) La banque donne avis de la demande d'interdiction au surintendant et à la personne désirant examiner les états visés au paragraphe (1); ils peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de la demande.

Avis au
surintendant

311. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution visée à l'alinéa 152(1)b — sauf renonciation à ce délai par les intéressés —, la banque fait parvenir à tous les actionnaires, à leur adresse enregistrée, un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Exemplaire au
surintendant

(2) La banque n'est pas tenue de se conformer au paragraphe (1) à l'égard d'un actionnaire qui l'informe par écrit qu'il ne souhaite pas recevoir le rapport annuel.

Exception

312. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, la banque fait parvenir au surintendant un exemplaire des documents visés aux paragraphes 308(1) et (3).

Envoi au
surintendant

(2) Sous réserve de l'article 311, en cas d'inobservation du délai de vingt et un jours avant la date de l'assemblée, celle-ci est ajournée à une date postérieure à l'exécution de l'obligation prévue au paragraphe 311(1).

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

Vérificateurs

313. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 314 à 333.

“cabinet de comptables” Société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession ou personne morale constituée sous le régime d'une loi provinciale et qui fournit des services de comptabilité.

“membre” Par rapport à un cabinet de comptables :

Définitions

“cabinet de
comptables”
“firm of
accountants”

“membre”
“member”

Appointment of auditors	<p>(a) an accountant who is a partner in a partnership, the members of which are accountants engaged in the practice of accounting, or (b) an accountant who is an employee of a firm of accountants.</p>	<p>a) le comptable associé d'une société de personnes dont les membres sont des comptables exerçant leur profession; b) le comptable employé par un cabinet de comptables.</p>
Auditors	<p>314. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint a firm of accountants to be the auditor of the bank until the close of the next annual meeting.</p>	<p>314. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un cabinet de comptables à titre de vérificateur de la banque. Le mandat du vérificateur expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>
Remuneration of auditors	<p>(2) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two firms of accountants to be the auditors of the bank until the close of the next annual meeting.</p>	<p>(2) Les actionnaires de la banque peuvent, par résolution ordinaire, à leur première assemblée et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer deux cabinets de comptables à titre de vérificateurs de la banque. Le mandat des vérificateurs expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>
Qualification of auditors	<p>315. (1) A firm of accountants is qualified to be an auditor of a bank if (a) two or more members thereof are accountants who (i) are members in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province, (ii) each have at least five years experience at a senior level in performing audits of a financial institution, (iii) are ordinarily resident in Canada, and (iv) are independent of the bank; and (b) the member of the firm jointly designated by the firm and the bank to conduct the audit of the bank on behalf of the firm is qualified in accordance with paragraph (a).</p>	<p>(3) La rémunération du ou des vérificateurs est fixée par résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par le conseil d'administration.</p> <p>315. (1) Peut être nommé vérificateur le cabinet de comptables dont : a) au moins deux des membres : (i) sont membres en règle d'un institut ou d'une association de comptables constitués en personne morale sous le régime d'une loi provinciale, (ii) possèdent chacun cinq ans d'expérience au niveau supérieur dans l'exécution de la vérification d'institutions financières, (iii) résident habituellement au Canada, (iv) sont indépendants de la banque, b) le membre désigné conjointement avec la banque pour la vérification satisfait par ailleurs aux critères énumérés à l'alinéa a).</p>
Independence	<p>(2) For the purposes of subsection (1), (a) independence is a question of fact; and (b) a member of a firm of accountants is deemed not to be independent of a bank if</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1) : a) l'indépendance est une question de fait; b) un membre d'un cabinet de comptables est réputé ne pas être indépendant de la</p>

Nomination des vérificateurs

Vérificateurs

Rémunération des vérificateurs

Conditions à remplir

Indépendance

that member or any other member of the firm of accountants, or if the firm of accountants

(i) is a director or an officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver and manager of any affiliate of the bank within the two years immediately preceding the firm's proposed appointment as auditor of the bank, other than an affiliate that is a subsidiary of the bank acquired pursuant to section 472 or through a realization of security pursuant to section 473.

Notice of designation

(3) Within fifteen days after appointing a firm of accountants as auditor of a bank, the bank and the firm of accountants shall jointly designate a member of the firm who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

New designation

(4) Where for any reason a member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank and the firm of accountants may jointly designate another member of the same firm of accountants who has the qualifications described in subsection (1) to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Superintendent in writing of the designation.

Deemed vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days after the designated member ceases to conduct the audit of the bank, there shall be deemed to be a vacancy in the office of auditor of the bank.

banque si lui-même ou un autre membre du cabinet, ou si le cabinet de comptables lui-même :

(i) soit est administrateur, dirigeant ou employé de la banque ou d'une entité de son groupe ou est associé en affaires avec un des administrateurs, dirigeants ou employés de la banque ou d'une entité de son groupe,

(ii) soit possède à titre de véritable propriétaire ou contrôle, directement ou indirectement, un intérêt important dans des actions de la banque ou d'une entité de son groupe,

(iii) soit a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de toute entité du groupe dont fait partie la banque dans les deux ans précédant la date de la proposition de la nomination du cabinet au poste de vérificateur, sauf si l'entité est une filiale de la banque acquise conformément à l'article 472 ou dont l'acquisition découle de la réalisation d'une sûreté en vertu de l'article 473.

(3) Dans les quinze jours suivant la nomination d'un cabinet de comptables, la banque et le cabinet désignent conjointement un membre qui remplit les conditions du paragraphe (1) pour effectuer la vérification au nom du cabinet; elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Avis au surintendant

(4) Si, pour une raison quelconque, le membre désigné cesse de remplir ses fonctions, la banque et le cabinet de comptables peuvent désigner conjointement un autre membre du cabinet qui remplit les conditions du paragraphe (1); elle en avise sans délai par écrit le surintendant.

Remplacement d'un membre désigné

(5) Dans le cas visé au paragraphe (4), faute de désignation dans les trente jours de la cessation des fonctions du membre, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

Poste déclaré vacant

Duty to resign	316. (1) An auditor that ceases to be qualified under section 315 shall resign forthwith after any member of the firm becomes aware that the firm has ceased to be so qualified.	316. (1) Le vérificateur doit se démettre dès qu'à la connaissance d'un des membres de son cabinet, celui-ci ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(2) Any interested person may apply to a court for an order declaring that an auditor of a bank has ceased to be qualified under section 315 and declaring the office of auditor to be vacant.	(2) Tout intéressé peut demander au tribunal de déclarer, par ordonnance, qu'un vérificateur de la banque ne remplit plus les conditions prévues à l'article 315 et que son poste est vacant.	Destitution judiciaire
Revocation of appointment	317. (1) The shareholders of a bank may, by ordinary resolution at a special meeting, revoke the appointment of an auditor.	317. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer un vérificateur.	Révocation
Idem	(2) The Superintendent may at any time revoke the appointment of an auditor made under subsection (3) or 314(1) or section 319 by notice in writing signed by the Superintendent and sent by registered mail to the auditor and to the bank addressed to the usual place of business of the auditor and the bank.	(2) Le surintendant peut à tout moment révoquer le vérificateur nommé conformément aux paragraphes (3) ou 314(1) ou à l'article 319 par avis écrit portant sa signature et envoyé par courrier recommandé à l'établissement habituel d'affaires du vérificateur et de la banque.	Idem
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor under subsection (1) may be filled at the meeting at which the appointment was revoked and, if not so filled, shall be filled by the directors under section 319.	(3) La vacance créée par la révocation du vérificateur conformément au paragraphe (1) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu; à défaut, elle est comblée par le conseil d'administration en application de l'article 319.	Vacance
Ceasing to hold office	318. (1) An auditor of a bank ceases to hold office when (a) the auditor resigns; or (b) the appointment of the auditor is revoked by the shareholders or the Superintendent.	318. (1) Le mandat du vérificateur prend fin à, selon le cas : a) sa démission; b) sa révocation par les actionnaires ou le surintendant.	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) The resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank or at the time specified in the resignation, whichever is later.	(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à la date qui y est précisée.	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	319. (1) Subject to subsection 317(3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the directors shall forthwith fill the vacancy, and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	319. (1) Sous réserve du paragraphe 317(3), le conseil d'administration pourvoit sans délai à toute vacance; le nouveau vérificateur est en poste jusqu'à l'expiration du mandat de son prédécesseur.	Poste vacant comblé
Where Superintendent may fill vacancy	(2) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (1), the Superintendent may fill the vacancy and the	(2) À défaut de nomination par le conseil d'administration, le surintendant peut y procéder; le nouveau vérificateur reste en poste	Vacance comblée par le surintendant

Designation of member of firm

auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.

Right to attend meetings

(3) Where the Superintendent has, pursuant to subsection (2), appointed a firm of accountants to fill a vacancy, the Superintendent shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.

Duty to attend meeting

320. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to the duties of the auditor or auditors.

Notice to bank

(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice, not less than ten days before a meeting of shareholders, to an auditor or former auditor of the bank that the director or shareholder wishes the auditor's attendance at the meeting, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor.

(3) A director or shareholder who gives notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank and the bank shall forthwith send a copy thereof to the Superintendent.

Superintendent may attend

(4) The Superintendent may attend and be heard at any meeting referred to in subsection (2).

Statement of auditor

321. (1) An auditor of a bank that

(a) resigns,

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of revoking the appointment of the auditor, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another firm of accountants is to be appointed in its stead, whether because of the auditor's resignation or revocation of appointment or because the auditor's term of office has expired or is about to expire,

jusqu'à l'expiration du mandat de son prédecesseur.

(3) Le cas échéant, le surintendant, s'il a nommé un cabinet de comptables, désigne le membre du cabinet chargé d'effectuer la vérification au nom de celui-ci.

Désignation du membre du cabinet

Droit d'assister à l'assemblée

320. (1) Le ou les vérificateurs de la banque ont le droit de recevoir avis de toute assemblée des actionnaires, d'y assister aux frais de la banque et d'y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.

(2) Le vérificateur — ancien ou en exercice — à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée des actionnaires et de son désir de l'y voir présent, doit y assister aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Obligation d'assister à l'assemblée

Avis à la banque

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui donne l'avis en fait parvenir simultanément un exemplaire à la banque, laquelle en adresse sans délai copie au surintendant.

(4) Le surintendant peut assister à l'assemblée et y être entendu.

Droit d'assister à l'assemblée

Déclaration du vérificateur

321. (1) Est tenu de soumettre à la banque et au surintendant une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures envisagées le vérificateur de la banque qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée des actionnaires ayant pour but de le révoquer;

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée des actionnaires destinée à pourvoir le poste de

shall submit to the bank and the Superintendent a written statement giving the reasons for the resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action.

Statement to be sent to shareholders

(2) Where a bank receives a written statement referred to in subsection (1) that relates to a resignation as a result of a disagreement with the directors or officers of the bank or that relates to a matter referred to in paragraph (1)(b) or (c), the bank shall forthwith send a copy of the statement to each shareholder who is entitled to vote at the annual meeting of shareholders.

Duty of replacement auditor

322. (1) Where an auditor of a bank has resigned or the appointment of an auditor has been revoked, no firm of accountants shall accept an appointment as auditor of the bank or consent to be an auditor of the bank until the firm of accountants has requested and received from the other auditor a written statement of the circumstances and reasons why the other auditor resigned or why, in the other auditor's opinion, the other auditor's appointment was revoked.

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a firm of accountants may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after a request under that subsection is made, no reply from the other auditor is received.

Effect of non-compliance

(3) Unless subsection (2) applies, an appointment as auditor of a bank is void if subsection (1) has not been complied with.

Auditors' examination

323. (1) The auditor or auditors of a bank shall make such examination as the auditor or auditors consider necessary to enable the auditor or auditors to report on the annual statement and on other financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such annual statements or parts thereof as relate to the period referred to in subparagraph 308(1)(a)(ii).

Auditing standards

(2) The examination of the auditor or auditors referred to in subsection (1) shall, except as otherwise specified by the Superintendent, be conducted in accordance with generally accepted auditing standards, the primary source of which is the Handbook of

vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration effective ou prochaine de son mandat.

(2) Si la déclaration a trait soit à la démission du vérificateur en raison d'un désaccord avec les administrateurs ou dirigeants, soit à une question visée aux alinéas (1)b) ou c), la banque en fait parvenir sans délai un exemplaire à chaque actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Envoi de la déclaration aux actionnaires

322. (1) Aucun cabinet de comptables ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué sans auparavant avoir demandé et obtenu de celui-ci une déclaration écrite exposant les circonstances justifiant sa démission, ou expliquant, selon lui, sa révocation.

Remplaçant

(2) Par dérogation au paragraphe (1), tout cabinet peut accepter d'être nommé vérificateur en l'absence de réponse dans les quinze jours à la demande de déclaration écrite.

Exception

(3) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (2), l'inobservation du paragraphe (1) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

323. (1) Le ou les vérificateurs de la banque procèdent à l'examen qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport sur le rapport annuel et sur les autres états financiers qui doivent, aux termes de la présente loi, être présentés aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 308(1)a)(ii).

Examen

(2) Sauf spécification contraire du surveillant, le ou les vérificateurs appliquent les normes de vérification généralement reconnues et principalement celles qui sont énoncées dans le Manuel de l'Institut canadien des comptables agréés.

Normes applicables

the Canadian Institute of Chartered Accountants.

Right to information

324. (1) On the request of the auditor or auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall, to the extent that such persons are reasonably able to do so,

(a) permit access to such records, assets and security held by the bank or any entity in which the bank has a substantial investment, and

(b) provide such information and explanations

as are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable the auditor or auditors to perform the duties of the auditor or auditors of the bank.

Directors to provide information

(2) On the request of the auditor or auditors of a bank, the directors of the bank shall, to the extent that they are reasonably able to do so,

(a) obtain from the present or former directors, officers, employées and agents of any entity in which the bank has a substantial investment the information and explanations that such persons are reasonably able to provide and that are, in the opinion of the auditor or auditors, necessary to enable them to perform the duties of the auditor or auditors of the bank; and

(b) provide the auditor or auditors with the information and explanations so obtained.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) shall not be liable in any civil action arising from having made the communication.

Auditors' report and extended examination

325. (1) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank report to the Superintendent on the extent of the procedures of the auditor or auditors in the examination of the annual statement and may, in writing, require that the auditor or auditors enlarge or extend the scope of that examination or direct that any other particular procedure be performed in any particular case, and the auditor or auditors shall comply with any such requirement

324. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédecesseurs, doivent, à la demande du ou des vérificateurs et dans la mesure où, d'une part, ils peuvent le faire et, d'autre part, le ou les vérificateurs l'estiment nécessaire à l'exercice de leurs fonctions :

a) leur donner accès aux registres, éléments d'actif et sûretés détenus par la banque ou par toute entité dans laquelle elle détient un intérêt de groupe financier;

b) leur fournir des renseignements ou éclaircissements.

Droit à l'information

(2) À la demande du ou des vérificateurs, le conseil d'administration de la banque doit dans la mesure du possible :

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de toute entité dans laquelle la banque détient un intérêt de groupe financier, ou de leurs prédecesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes sont en mesure de fournir et que le ou les vérificateurs estiment nécessaires à l'exercice de leurs fonctions;

b) leur fournir les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Obligation du conseil d'administration : information

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Non-responsabilité

325. (1) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque lui fassent rapport sur le type de procédure utilisé lors de leur vérification du rapport annuel; il peut en outre leur demander, par écrit, d'étendre la portée de leur vérification et leur ordonner de mettre en œuvre, dans certains cas, d'autres types de procédure. Le ou les vérificateurs sont tenus de se conformer aux demandes du surintendant et de lui faire rapport à ce sujet.

Rapport des vérificateurs au surintendant

Special examination

of the Superintendent and report to the Superintendent thereon.

(2) The Superintendent may, in writing, require that the auditor or auditors of a bank make a particular examination relating to the adequacy of the procedures adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, or any other examination as, in the Superintendent's opinion, the public interest may require, and report to the Superintendent thereon.

Idem

(3) The Superintendent may direct that a special audit of a bank be made if, in the opinion of the Superintendent, it is so required and may appoint for that purpose a firm of accountants qualified pursuant to subsection 315(1) to be an auditor of the bank.

Expenses payable by bank

(4) The expenses entailed by any examination or audit referred to in any of subsections (1) to (3) are payable by the bank on being approved in writing by the Superintendent.

Auditors' report

326. (1) The auditor or auditors shall, not less than twenty-one days before the date of the annual meeting of the shareholders of the bank, make a report in writing to the shareholders on the annual statement referred to in subsection 308(1).

Audit for shareholders

(2) In each report required under subsection (1), the auditor or auditors shall state whether, in the opinion of the auditor or auditors, the annual statement presents fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates and the results of the operations and changes in the financial position of the bank for that financial year.

Auditors' remarks

(3) In each report referred to in subsection (2), the auditor or auditors shall include such remarks as the auditor or auditors consider necessary when

(a) the examination has not been made in accordance with the auditing standards referred to in subsection 323(2);

(b) the annual statement has not been prepared on a basis consistent with that of the preceding financial year; or

Vérification spéciale

(2) Le surintendant peut exiger, par écrit, que le ou les vérificateurs de la banque procèdent à une vérification spéciale visant à déterminer si la méthode utilisée par la banque pour sauvegarder les intérêts de ses créanciers et de ses actionnaires est adéquate, ainsi qu'à toute autre vérification rendue nécessaire, à son avis, par l'intérêt public, et lui fassent rapport à ce sujet.

(3) Le surintendant peut, s'il l'estime nécessaire, faire procéder à une vérification spéciale et nommer à cette fin un cabinet de comptables répondant aux exigences du paragraphe 315(1).

Idem

Frais

(4) La banque supporte les frais engagés dans le cadre de la vérification prévue aux paragraphes (1) à (3) qu'autorise par écrit le surintendant.

Rapport des vérificateurs

326. (1) Au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle, le ou les vérificateurs établissent un rapport écrit à l'intention des actionnaires concernant le rapport annuel prévu au paragraphe 308(1).

Teneur du rapport

(2) Dans chacun des rapports prévus au paragraphe (1), le ou les vérificateurs déclarent si, à leur avis, le rapport annuel présente fidèlement, selon les principes comptables visés au paragraphe 308(4), la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte ainsi que le résultat de ses opérations et les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

Observations

(3) Dans chacun des rapports, le ou les vérificateurs incluent les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où :

a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification visées au paragraphe 323(2);

b) le rapport annuel en question et celui de l'exercice précédent n'ont pas été établis sur la même base;

Report on
directors'
statementMaking of
reportReport to
officers

(c) the annual statement does not present fairly, in accordance with the accounting principles referred to in subsection 308(4), the financial position of the bank as at the end of the financial year to which it relates or the results of the operations or changes in the financial position of the bank for that financial year.

327. (1) The auditor or auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any financial statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the financial statement presents fairly the information required by the shareholders.

(2) A report of the auditor or auditors made under subsection (1) shall be attached to the financial statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Superintendent.

328. (1) It is the duty of the auditor or auditors of a bank to report in writing to the chief executive officer and chief financial officer of the bank any transactions or conditions that have come to the attention of the auditor or auditors affecting the well-being of the bank that in the opinion of the auditor or auditors are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of the foregoing, the auditor or auditors shall, as occasion requires, make a report to those officers in respect of

(a) transactions of the bank that have come to the attention of the auditor or auditors and that in the opinion of the auditor or auditors have not been within the powers of the bank, and

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one half of one per cent of the regulatory capital of the bank and in respect of which, in the opinion of the auditor or auditors, loss to the bank is likely to occur,

but when a report required under paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless, in the

c) le rapport annuel, compte tenu des principes comptables visés au paragraphe 308(4), ne reflète pas fidèlement soit la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel il se rapporte, soit le résultat de ses opérations, soit les modifications survenues dans sa situation financière au cours de cet exercice.

327. (1) Si les actionnaires l'exigent, le ou les vérificateurs de la banque vérifient tout état financier soumis par le conseil d'administration aux actionnaires; le rapport que le ou les vérificateurs leur font doit indiquer si, à leur avis, l'état financier présente fidèlement les renseignements demandés.

(2) Le rapport en question est annexé à l'état financier auquel il se rapporte; le conseil d'administration en fait parvenir un exemplaire, ainsi que de l'état, à chaque actionnaire et au surintendant.

Rapport aux
actionnaires

Idem

Rapport aux
dirigeants

328. (1) Le ou les vérificateurs de la banque établissent, à l'intention du premier dirigeant et du directeur financier, un rapport portant sur les opérations ou conditions portées à leur attention et qui sont dommageables pour la bonne santé de la banque et, selon eux, nécessitent redressement, notamment :

a) les opérations portées à leur attention et qui, à leur avis, outrepassent les pouvoirs de la banque;

b) les prêts avancés par la banque à une personne pour un total dépassant un demi de un pour cent du capital réglementaire de la banque, s'ils estiment que ces prêts risquent de causer une perte à la banque.

Toutefois, si un rapport a déjà été établi à l'égard des prêts avancés à une personne, il n'est pas nécessaire d'en faire un autre à l'égard des prêts avancés à cette même personne, à moins que, de l'avis du ou des vérificateurs, le montant de la perte ne soit susceptible de s'accroître.

opinion of the auditor or auditors, the amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of report

- (2) Where the auditor or auditors of a bank make a report under subsection (1),
 - (a) the auditor or auditors shall transmit the report, in writing, to the chief executive officer and chief financial officer of the bank;
 - (b) the report shall be presented to the first meeting of the directors following its receipt;
 - (c) the report shall be incorporated in the minutes of that meeting; and
 - (d) the auditor or auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief financial officer, provide the Superintendent with a copy of the report.

Auditors of subsidiaries

329. (1) A bank shall take all necessary steps to ensure that each of its subsidiaries has as its auditor the auditor or one of the auditors of the bank.

Subsidiary outside Canada

(2) Subsection (1) applies in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada unless the laws of that country do not permit the appointment of an auditor of the bank as the auditor of that subsidiary.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of any particular subsidiary where the bank, after having consulted its auditor or auditors, is of the opinion that the total assets of the subsidiary are not a material part of the total assets of the bank.

Auditors' attendance

330. (1) The auditor or auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and the conduct review committee of the bank and, at the expense of the bank, to attend and be heard at that meeting.

Attendance

(2) If so requested by a member of the audit committee, the auditor or auditors shall attend every meeting of the audit committee held during the member's term of office.

(2) Le ou les vérificateurs transmettent leur rapport au premier dirigeant et au directeur financier de la banque et en fournissent simultanément un exemplaire au surintendant; le rapport est en outre présenté à la réunion suivante du conseil d'administration et doit faire partie du procès-verbal de cette réunion.

Distribution du rapport

329. (1) La banque prend toutes les dispositions nécessaires pour que son vérificateur ou qu'un de ses vérificateurs soit nommé vérificateur de ses filiales.

(2) Le paragraphe (1) s'applique dans le cas d'une filiale qui exerce son activité dans un pays étranger sauf si les lois de ce pays ne le permettent pas.

(3) Dans le cas où la banque, après consultation de son ou ses vérificateurs, estime que l'actif total d'une de ses filiales ne représente pas une partie importante de son actif total, le paragraphe (1) ne s'applique pas à cette filiale.

Vérification des filiales

Filière à l'étranger

Exception

330. (1) Le ou les vérificateurs ont droit aux avis des réunions des comités de vérification et de révision de la banque et peuvent y assister aux frais de celle-ci et y être entendus.

Présence des vérificateurs

(2) À la demande de tout membre du comité, le ou les vérificateurs assistent à toutes réunions de ce comité tenues au cours du mandat de ce membre.

Idem

Calling meeting	331. (1) The auditor or auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the audit committee.	331. (1) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le ou les vérificateurs.	Convocation d'une réunion
Right to interview	(2) The chief internal auditor of a bank or any officer or employee of the bank acting in a similar capacity shall, at the request of the auditor or auditors of the bank and on receipt of reasonable notice, meet with the auditor or auditors.	(2) Le vérificateur en chef interne ou tout dirigeant ou employé de la banque occupant des fonctions analogues doit rencontrer le ou les vérificateurs de la banque si ceux-ci lui en font la demande et l'en avisent en temps utile.	Rencontre demandée
Notice of errors	332. (1) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditor or auditors of the bank of any error or misstatement of which the director or officer becomes aware in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors or any former auditor or auditors have reported.	332. (1) Tout administrateur ou dirigeant doit sans délai aviser le comité de vérification ainsi que le ou les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts qu'il relève dans un rapport annuel ou tout autre état financier ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error noted by auditors	(2) If the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank are notified or become aware of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement on which the auditor or auditors reported and in the opinion of the auditor or auditors the error or misstatement is material, the auditor or auditors or former auditor or auditors shall inform each director of the bank accordingly.	(2) Le ou les vérificateurs ou ceux de leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis, important dans le rapport annuel ou tout autre état financier sur lequel ils ont fait rapport doivent en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(3) When under subsection (2) the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank inform the directors of an error or misstatement in an annual statement or other financial statement, the directors shall (a) prepare and issue a revised annual statement or financial statement; or (b) otherwise inform the shareholders and the Superintendent of the error or misstatement.	(3) Une fois mis au courant, le conseil d'administration fait établir et publier un rapport ou état révisé ou informe par tous autres moyens les actionnaires et le surintendant des erreurs ou renseignements inexacts qui lui ont été révélés.	Obligation du conseil d'administration
Qualified privilege for statements	333. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or auditors or former auditor or auditors of a bank has qualified privilege.	333. Le ou les vérificateurs et leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports faits par eux aux termes de la présente loi.	Immunité (diffamation)
Derivative action	334. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a bank or	334. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au	Recours similaire à l'action oblique

Remedial Actions

334. (1) Subject to subsection (2), a complainant or the Superintendent may apply to a court for leave to bring an action under this Act in the name and on behalf of a bank or

Recours judiciaires

334. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant ou le surintendant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter, aux termes de la présente loi, une action au

any of its subsidiaries, or to intervene in an action under this Act to which the bank or a subsidiary of the bank is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the bank or the subsidiary.

**Conditions
precedent**

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) by a complainant unless the court is satisfied that

- (a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the bank or the subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under that section if the directors of the bank or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend, or discontinue the action;
- (b) the complainant is acting in good faith; and
- (c) it appears to be in the interests of the bank or the subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

**Notice to
Superintendent**

(3) A complainant under subsection (1) shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

335. (1) In connection with an action brought or intervened in under subsection 334(1), the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order authorizing the Superintendent, the complainant or any other person to control the conduct of the action;
- (b) an order giving directions for the conduct of the action;
- (c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the bank or of the subsidiary instead of to the bank or to the subsidiary; and
- (d) an order requiring the bank or the subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the Superintendent or the complainant in connection with the action.

nom et pour le compte d'une banque ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action intentée aux termes de la présente loi et à laquelle est partie une telle banque ou filiale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette banque ou de sa filiale.

(2) L'action ou l'intervention ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

- a) que le plaignant a donné avis, dans un délai acceptable, aux administrateurs de la banque ou de sa filiale au cas où ceux-ci n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;
- b) que le plaignant agit de bonne foi;
- c) qu'il semble être de l'intérêt de la banque ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, d'y présenter une défense ou d'y mettre fin.

**Conditions
préalables**

(3) Le plaignant donne avis de sa demande au surintendant; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

**Avis au
surintendant**

335. (1) Le tribunal saisi peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée et, notamment :

- a) autoriser le plaignant, le surintendant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;
- b) donner des instructions sur la conduite de l'action;
- c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la banque ou à sa filiale, en tout ou en partie, les sommes mises à la charge d'un défendeur;
- d) obliger la banque ou sa filiale à payer les frais de justice raisonnables supportés par le plaignant ou le surintendant dans le cadre de l'action.

**Pouvoirs du
tribunal**

Jurisdiction

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may not make any order in relation to any matter that would, under this Act, require the approval of the Minister or the Superintendent.

Status of shareholder approval

336. (1) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 need not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the bank or its subsidiary has been or might be approved by the shareholders of the bank or subsidiary or both, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 335.

Court approval to discontinue

(2) An application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338 shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant might be substantially affected by any stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.

No security for costs

337. (1) A complainant is not required to give security for costs in any application made or any action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338.

Interim costs

(2) In an application made or an action brought or intervened in under subsection 334(1) or section 338, the court may at any time order the bank or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable by the court for those interim costs on final disposition of the application or action.

Application to rectify records

338. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the securities register or any other record of a bank, the bank, a security holder of the bank or any aggrieved person may apply to a court for an order that the securities register or record be rectified.

(2) Le tribunal ne peut rendre l'ordonnance nécessitant, aux termes de la présente loi, l'agrément du ministre ou du surintendant.

Compétence

Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive

336. (1) Le fait qu'il est prouvé que les actionnaires ont approuvé, ou pourraient approuver, la prévue inexécution d'obligations envers la banque et sa filiale, ou l'une d'elles, ne constitue pas un motif suffisant pour suspendre ou rejeter les demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338; le tribunal peut toutefois tenir compte de cette preuve en rendant son ordonnance.

Approbation de l'abandon des poursuites

(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées au paragraphe 334(1) ou à l'article 338 pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à son approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime indiquées; le tribunal peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits pourraient être sérieusement atteints.

Absence de caution

337. (1) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais de recours.

Frais provisoires

(2) En donnant suite au recours, le tribunal peut ordonner à la banque ou à sa filiale de verser au plaignant des frais et dépens provisoires, y compris les frais de justice et les débours, dont ils pourront être comptables devant le tribunal lors de l'adjudication définitive.

Demande de rectification

338. (1) La banque — ainsi que tout détenteur de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice — peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, son registre des valeurs mobilières ou ses autres livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, maintenu, supprimé ou omis prétextement à tort.

Notice to
Superintendent

(2) An applicant under this section shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Powers of court

(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order requiring the securities register or other record of the bank to be rectified;
- (b) an order restraining a bank from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before the rectification;
- (c) an order determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from, the securities register or records of the bank, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the bank and any security holder or alleged security holder; and
- (d) an order compensating a party who has incurred a loss.

Definition of
"court"

339. For the purposes of subsections 346(1) and 347(1) and (2), sections 348 to 352, subsection 353(1), sections 355 and 357 to 359, subsections 363(3) and (4) and section 368, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

Application of
subsection (2)
and sections
341 to 368

340. (1) Subsection (2) and sections 341 to 368 do not apply to a bank that is insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Staying
proceedings on
insolvency

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent within the meaning of the *Winding-up Act*.

Returns to
Superintendent

341. A liquidator appointed under this Part to wind up the business of a bank shall provide the Superintendent with such infor-

(2) Le demandeur doit donner avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime indiquées, notamment pour :

- a) ordonner la rectification du registre des valeurs mobilières ou des autres livres de la banque;
- b) enjoindre à la banque de ne pas convoquer ou tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant la rectification;
- c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom dans le registre des valeurs mobilières ou autres livres de la banque, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la banque;
- d) indemniser toute partie qui a subi une perte.

Avis au
surintendantPouvoirs du
tribunal

Liquidation et dissolution

339. Pour l'application des paragraphes 346(1) et 347(1) et (2), des articles 348 à 352, du paragraphe 353(1), des articles 355 et 357 à 359, des paragraphes 363(3) et (4) et de l'article 368, le tribunal est la juridiction compétente du ressort du siège de la banque.

340. (1) Le paragraphe (2) et les articles 341 à 368 ne s'appliquent pas aux banques insolubles au sens de la *Loi sur les liquidations*.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée aux termes de la présente partie est suspendue dès la constatation de l'insolvenabilité de la banque, au sens de la *Loi sur les liquidations*.

Définition de
«tribunal»Application du
paragraphe (2)
et des articles
341 à 368Suspension des
procédures

341. Le liquidateur nommé conformément à la présente partie pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir

Relevés fournis
au surintendant

mation relating to the business and affairs of the bank in such form as the Superintendent requires.

au surintendant, en la forme requise, les renseignements pertinents que celui-ci exige.

Simple Liquidation

No property and no liabilities

342. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of the shareholders or, if there are no shareholders, by a resolution of all the directors, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Dissolution by letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, the Minister may issue letters patent dissolving the bank.

Effect of letters patent

(3) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (2) ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Proposing liquidation

343. (1) The voluntary liquidation and dissolution of a bank, other than a bank referred to in subsection 342(1),

- (a) may be proposed by its directors; or
- (b) may be initiated by way of a proposal made by a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders in accordance with sections 143 and 144.

Terms must be set out

(2) A notice of any meeting of shareholders at which the voluntary liquidation and dissolution of a bank is to be proposed shall set out the terms of the proposal.

Shareholders' resolution

344. Where the voluntary liquidation and dissolution of a bank is proposed, the bank may apply to the Minister for letters patent dissolving the bank if authorized by a special resolution of the shareholders or, where the bank has issued more than one class of shares, by special resolution of each class of shareholders whether or not those shareholders are otherwise entitled to vote.

Approval of Minister required

345. (1) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in sections 343 and 344, until an application made by the bank pursuant to

Liquidation simple

Dissolution en l'absence de biens et de dettes

342. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, avec l'autorisation soit par résolution extraordinaire des actionnaires, soit — si elle n'a pas d'actionnaires — par résolution de tous les administrateurs, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) Après réception de la demande, le ministre peut délivrer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

Dissolution par lettres patentes

(3) La banque cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes de dissolution.

Date de dissolution

Proposition de liquidation et dissolution

343. (1) La liquidation et la dissolution volontaires d'une banque autre que celle mentionnée au paragraphe 342(1) peuvent être proposées :

- a) soit par son conseil d'administration;
- b) soit par tout actionnaire ayant droit de vote à l'assemblée annuelle des actionnaires aux termes des articles 143 et 144.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires de la banque doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

344. La banque visée à l'article 343 peut, si elle y est autorisée par résolution extraordinaire des actionnaires ou, lorsqu'elle a émis plusieurs catégories d'actions — assorties ou non du droit de vote —, par résolution extraordinaire des détenteurs de chacune d'elle, demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Résolution des actionnaires

Approbation préalable du ministre

345. (1) La banque en question ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires tant que la demande visée à l'article 344 n'a pas été agréée par le ministre.

Conditional approval

section 344 has been approved by the Minister.

Effect of approval

(2) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made pursuant to section 344 that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of a bank, the Minister may, by order, approve the application.

Liquidation process

(3) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete its voluntary liquidation.

(4) Where the Minister has approved an application made pursuant to section 344 with respect to a bank, the bank shall

(a) cause notice of the approval to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

(b) publish notice of the approval once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months;

(c) proceed to collect its property, dispose of property that is not to be distributed in kind to its shareholders, discharge all its obligations and do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Dissolution instrument

346. (1) Unless a court has made an order in accordance with subsection 347(1), the Minister may, if satisfied that the bank has complied with subsection 345(4) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank.

Bank dissolved

(2) A bank in respect of which letters patent are issued under subsection (1) is dissolved and ceases to exist on the day stated in the letters patent.

Cas où le ministre approuve

(2) Le ministre peut, par arrêté, agréer la demande s'il est convaincu, en se fondant sur sa teneur, que les circonstances le justifient.

Effets de l'approbation

(3) Une fois la demande agréée, la banque ne peut poursuivre son activité que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire.

(4) La banque dont la demande est agréée doit :

a) faire parvenir un avis de l'agrément à chaque réclamant et chaque créancier connus;

b) faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où elle a exercé son activité au cours des douze derniers mois;

c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations;

d) après avoir accompli les formalités imposées par les alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

Lettres patentes de dissolution

346. (1) Sauf dans les cas où le tribunal a rendu l'ordonnance visée au paragraphe 347(1), le ministre peut, s'il estime que la banque satisfait à toutes les obligations énoncées au paragraphe 345(4) et que les circonstances le justifient, délivrer des lettres patentes de dissolution.

(2) La banque est dissoute et cesse d'exister à la date figurant sur les lettres patentes.

Dissolution de la banque

Court-supervised Liquidation

Application for court supervision

347. (1) The Superintendent or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order for the continuance of the voluntary liquidation under the supervision of the court in accordance with this section and sections 348 to 360 and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application under subsection (1) to a court to supervise a voluntary liquidation shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation.

Notice to Superintendent

(3) Where a person, other than the Superintendent, makes an application under subsection (1), the person shall give the Superintendent notice of the application and the Superintendent may appear and be heard in person or by counsel at the hearing of the application.

Court supervision thereafter

348. (1) When a court makes an order under subsection 347(1), the liquidation of the bank shall continue under the supervision of the court.

Commencement of liquidation

(2) The supervision of the liquidation of a bank by the court pursuant to an order made under subsection 347(1) commences on the day the order is made.

Powers of court

349. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, where it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing a liquidator's remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;

Surveillance judiciaire

Surveillance judiciaire

347. (1) Sur demande présentée à cette fin au cours de la liquidation par le surintendant ou par tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément au présent article et aux articles 348 à 360 et prendre toute autre mesure indiquée.

(2) La demande de surveillance doit être motivée, avec la déclaration sous serment du demandeur à l'appui.

Idem

(3) Le demandeur donne avis de sa demande au surintendant, lequel peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat lors de l'audition de celle-ci.

Avis au surintendant

348. (1) La liquidation se poursuit sous la surveillance du tribunal une fois rendue l'ordonnance prévue au paragraphe 347(1).

Surveillance

(2) La surveillance judiciaire de la liquidation commence à la date du prononcé de l'ordonnance.

Début de la liquidation

349. Dans le cadre de la dissolution et de la liquidation, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque d'acquitter ses obligations ou de constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime indiquées et, notamment :

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer;
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou accorder une dispense d'avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque;

Pouvoirs du tribunal

- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
 - (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers of the bank from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as permitted by the court;
 - (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the bank, or
 - (ii) for an obligation of the bank;
 - (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for that purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment, discharge or transfer of any obligation of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
 - (i) with the concurrence of the Superintendent, an order providing for the disposal or destruction of the documents, records or registers of the bank;
 - (j) on the application of a creditor, an inspector or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;
 - (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving the liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;
 - (l) subject to sections 356 to 358, an order approving any proposed, interim or final distribution to shareholders, if any, or incorporators, in money or in property;
 - (m) an order disposing of any property belonging to creditors, shareholders and incorporators who cannot be found;
 - (n) on the application of any director, officer, shareholder, incorporator, creditor or the liquidator,
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de recouvrer ou de recevoir toute créance ou autre bien de la banque ou de payer ou céder tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
 - g) préciser et engager la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédecesseurs :
 - (i) soit envers la banque,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la banque;
 - h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provisions constituées suffisent à acquitter ou à céder les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidees, futures ou éventuelles;
 - i) fixer, en accord avec le surintendant, l'usage qui sera fait des documents, livres et registres de la banque ou ordonner de les détruire;
 - j) sur demande d'un créancier, d'un inspecteur ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant à la liquidation;
 - k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses manquements, selon les modalités que le tribunal estime indiquées, et confirmer ses actes;
 - l) sous réserve des articles 356 à 358, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires ou les fondateurs, en numéraire ou en biens;
 - m) fixer la destination des biens appartenant aux créanciers, actionnaires ou fondateurs introuvables;
 - n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, fondateur, créancier ou liquidateur :
 - (i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime convenir,
 - (ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

- (i) an order staying the liquidation proceedings on such terms and conditions as the court thinks fit,
 - (ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or
 - (iii) an order to the liquidator to restore to the bank all of its remaining property; and
- (o) after the liquidator has rendered the liquidator's final account to the court, an order directing the bank to apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Cessation of business and powers

350. (1) Where a court makes an order for the liquidation of a bank,

- (a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and
- (b) the powers of the directors and shareholders, if any, are vested in the liquidator and cease to be vested in the directors or shareholders, except as specifically authorized by the court.

Delegation by liquidator

(2) A liquidator may delegate any of the powers vested by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders, if any.

Appointment of liquidator

351. When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

Vacancy in liquidator's office

352. Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

- 353.** (1) A liquidator shall
- (a) forthwith after appointment give notice thereof to the Superintendent and to each claimant and creditor of the bank known to the liquidator;
 - (b) forthwith after appointment publish notice thereof once a week for four con-

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de compte définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au ministre de lui délivrer des lettres patentes de dissolution.

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

350. (1) Toute ordonnance de liquidation a pour la banque les effets suivants :

- a) tout en continuant à exister, elle cesse d'exercer son activité commerciale, à l'exception de celle que le liquidateur estime nécessaire au déroulement des opérations de la liquidation;
- b) les pouvoirs de ses administrateurs et actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Délégation par le liquidateur

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).

Nomination du liquidateur

351. Le tribunal peut nommer dans l'ordonnance, ou par la suite, en qualité de liquidateur toute personne et, notamment, l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque ou d'une autre banque.

Vacance

352. Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance.

Obligations du liquidateur

353. (1) Les obligations à remplir par le liquidateur sont les suivantes :

- a) donner avis, sans délai, de sa nomination au surintendant et aux réclamants et créanciers connus de lui;
- b) insérer dès sa nomination, dans la *Gazette du Canada*, une fois par semaine

secutive weeks in the *Canada Gazette* and once a week for two consecutive weeks in one or more newspapers in general circulation in each province in which the bank has transacted any business within the preceding twelve months, requiring

- (i) any person indebted to the bank to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified in the notice any amount owing;
- (ii) any person possessing property of the bank to deliver it to the liquidator at the time and place specified in the notice, and
- (iii) any person having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than sixty days after the first publication of the notice;
- (c) take into custody and control the property of the bank;
- (d) open and maintain a trust account for the moneys received by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (e) keep accounts of the moneys received and paid out by the liquidator in the course of the liquidation of the bank;
- (f) maintain separate lists of each class of creditors, shareholders and other persons having claims against the bank;
- (g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;
- (h) deliver to the court and to the Superintendent, at least once in every twelve month period after the liquidator's appointment or more often as the court requires, the annual statement of the bank prepared in accordance with subsection 308(1) or prepared in such manner as the liquidator thinks proper or as the court requires; and
- (i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders, if any, or incorporators, according to their respective rights.

pendant quatre semaines consécutives et une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un ou plusieurs journaux à grand tirage publiés dans chaque province où la banque a exercé son activité pendant les douze mois précédents, un avis obligant :

- (i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date, heure et lieu précisés,
- (ii) les personnes possédant des biens de la banque à les lui remettre aux date, heure et lieu précisés,
- (iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les soixante jours de la première publication de l'avis;
- c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;
- d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds reçus dans le cadre de la liquidation de la banque;
- e) tenir une comptabilité des recettes et dépenses liées à la liquidation de la banque;
- f) tenir des listes distinctes de chaque catégorie de créanciers, actionnaires et autres réclamants;
- g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;
- h) remettre au tribunal ainsi qu'au surintendant, au moins une fois par douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, le rapport annuel de la banque établi conformément au paragraphe 308(1) ou de toute autre façon qu'il juge appropriée ou que le tribunal exige;
- i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires, ou entre les fondateurs, selon leurs droits respectifs.

Powers of liquidator

(2) A liquidator may

- (a) retain lawyers, notaries, accountants, appraisers and other professional advisers;
- (b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;
- (c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;
- (d) sell by public auction or private sale any property of the bank;
- (e) do all acts and execute documents in the name and on behalf of the bank;
- (f) borrow money on the security of the property of the bank;
- (g) settle or compromise any claims by or against the bank; and
- (h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

Reliance on statements

354. A liquidator is not liable if the liquidator relies in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to the liquidator by an officer of the bank, or on a written report of the auditor or auditors of the bank, to reflect fairly the financial condition of the bank; or
- (b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, a notary, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

Examination of others

355. (1) Where a liquidator has reason to believe that any property of the bank is in the possession or under the control of a person or that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Restoration and compensation

(2) Where an examination conducted pursuant to subsection (1) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated any such property, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to restore the property to the bank or to make such compensation as the court directs.

(2) Le liquidateur peut exercer les pouvoirs suivants :

- a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de notaires, de comptables et d'experts-estimateurs;
- b) ester en justice, dans toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la banque;
- c) exercer l'activité commerciale de la banque dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;
- e) agir et signer des documents au nom de la banque;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;
- g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler;
- h) prendre toute autre mesure nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

354. N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit les états financiers de la banque reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du ou des vérificateurs;
- b) soit l'avis, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, un notaire, un comptable ou un expert-estimateur, dont il a retenu les services.

355. (1) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal d'obliger celle-ci, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu précisés.

(2) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la

Pouvoirs du liquidateur

Foi accordée aux déclarations

Demande d'interrogatoire

Pouvoirs du tribunal